

Библиотека Масифумелеле: целостное обслуживание молодёжи и детей

Russian translation of the original paper: “Masiphumelele Library: a holistic service to youth and children in the community”.

Translated by: Irina Sokolova, Russian State Library for Young Adults, Moscow, Russia.

Текст данного документа был переведён на русский язык; перевод может отличаться от оригинала. Перевод предоставляется исключительно в ознакомительных целях.

Сьюзен Александер

Отдел библиотечного и информационного обслуживания, библиотека Масифумелеле, Кейптаун, ЮАР.

Электронная почта: susan.alexander@capetown.gov.za



This is a Russian translation of “Masiphumelele Library: a holistic service to youth and children in the community” copyright © 2015 by **Irina Sokolova**. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 Unported License: <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

Резюме:

Общая миссия библиотеки Масифумелеле и местных властей города Кейптаун включает в себя поддержку образования, образования в раннем детстве, гендерных инициатив, инициатив по ВИЧ/СПИД, информационных и досуговых потребностей. Библиотека поддерживает официальное и неофициальное образование молодых людей благодаря справочным службам и интернет-услугам, что считается необходимым для поддержки образования как в развитых, так и в развивающихся обществах.

В дополнение к этому миссия библиотеки заключается в разработке социальных программ помощи для молодых людей и привлечения их в библиотеку. Каждая программа создана, чтобы способствовать социальному развитию индивида и сплочённости общества; речь идёт о компьютерных занятиях, клубе помощи с домашними заданиями и клубе для девочек. Обширная программа помощи молодёжи работает с надёжными партнёрами-специалистами; цель этих партнёрств – развитие детей и молодёжи.

Среди наших партнёров есть следующие организации:

НКО IkatvaYouth (www.ikatvayouth.org), которая помогает молодёжи с помощью программ наставничества, репетиторства, профориентации, а также с помощью семинаров и экскурсий. Библиотека солидарна с миссией IkatvaYouth – преодолеть бедность с помощью образования и таким образом победить неравенство.

НКО Lalelaproject (www.lalelaproject.org), которая обучает искусствам детей из очень бедных семей, чтобы развивать в них творческое мышление и предпринимательский дух.

НКО Wordworks (www.wordworks.org.za), которая стремится развивать раннюю грамотность и языковые способности и давать детям возможность реализовать свой образовательный потенциал.

В полном соответствии с позицией библиотеки доктор Женеьева Харт, профессор университета Западной Капской провинции, в своей статье «Выходя за пределы программ»: «в 2011 году... исследует вклад, реальный и потенциальный, южноафриканских библиотек в дело устойчивого развития и социальной интеграции». Она пишет: «Всемирный банк указывает на растущее количество свидетельств тому, что для экономического процветания и устойчивого развития ключевую роль играет социальный капитал... В таком обществе, как ЮАР, у библиотек есть будущее, только если они возьмут на себя роль помощников в деле социальной интеграции».

В настоящем докладе мы приводим обзор деятельности библиотеки, направленной на помощь детям и молодёжи с их постоянно меняющимися потребностями.

Ключевые слова: социальные программы, помощь, аутрич, партнёрства, обслуживание детей и молодёжи, инновации.

Библиотека Масифумелеле: целостное обслуживание детей и молодёжи

Библиотека Маси – это источник информации для общества, это партнёр в деле распространения знания. (Б. Мумба)

Масифумелеле, что означает «мы добьёмся успеха», – это посёлок на Южном полуострове в Кейптауне с высокой плотностью населения, говорящего в основном на языке коса. Здесь проживают почти 40 тысяч человек, многие из них мигранты из сельской местности. Здесь непросто найти работу и мало ресурсов для досуга и социальных ресурсов. Значительную часть населения составляют дети и молодёжь. Кирпичные дома здесь соседствуют с лачугами из дерева и жести. В зимние месяцы жить здесь становится тяжело из-за ветра, дождя, холода и затапливающих дома вод болот на границе Масифумелеле.

Здесь также распространены такие проблемы, как ВИЧ/СПИД, туберкулёз, недостаток жилья, удобств и услуг и высокий риск пожаров и наводнений. В посёлке есть хорошая начальная школа, больница, старшая школа и библиотека. Различные потребности населения обслуживают несколько некоммерческих организаций. За годы были налажены связи с другими населёнными пунктами на Южном полуострове, в которых ещё прослеживаются остатки экономического неравенства, связанные с апартеидом.

Общая миссия библиотеки Масифумелеле и местных кейптаунских властей включает в себя разнообразные образовательные инициативы, от обучения в раннем детстве до гендерных программ и программ по профилактике ВИЧ/СПИД, а также поддержку информационных и досуговых потребностей молодёжи и взрослых. Эти стратегии, многие из которых направлены на молодёжь Масифумелеле, поддерживают официальное и неофициальное образование молодых людей благодаря справочным службам и интернет-услугам, что считается необходимым для поддержки образования как в развитых, так и в развивающихся обществах.

В дополнение к этому миссия библиотеки заключается в разработке социальных программ помощи для молодых людей, т.е. образовательных и развлекательных программ, призванных привлечь их в библиотеку. Каждая программа создана, чтобы способствовать социальному развитию индивида и сплочённости общества. Программы построены таким образом, чтобы учащийся вырабатывал новые навыки на основе уже усвоенных.

Значительная часть программ ориентирована на дошкольников и учеников начальных школ: сюда входят занятия по чтению (*Wordworks*), где волонтеры занимаются с учениками с 1-3 классов по организованной *программе обогащения чтения*; дети из местных детских садов могут поучаствовать в *программе подготовки к школе*, где обученные волонтеры помогают им приобрести навыки, которые пригодятся им в первый год в школе; некоммерческая организация *Wordworks* также проводит занятия для родителей, где их учат готовить детей к школе; матери с маленькими детьми могут прийти поиграть с детьми и пообщаться с утра (программа *Stay and Play – Останься и поиграй*). Четыре раза в неделю в библиотеке проходит программа сотрудничества с детскими садами: библиотека работает вместе с проектом *Nal'ibali*, способствуя рассказыванию сказок в детских садах и в библиотеке. (*Nal'ibali*, что на языке коса означает «вот такая история», – это общенациональная кампания по развитию детского чтения и потенциала детей). Каждую неделю проводятся весёлые, интерактивные занятия по компьютерной грамотности, а арт-проект *Lalela* позволяет детям творчески развиваться. Еженедельно проходят встречи Клуба помощи с домашними заданиями, где волонтеры помогают детям делать домашнюю работу и с помощью упражнений и игр учат их читать, считать и писать. Четыре раза в неделю во второй половине дня проводятся более развлекательные занятия: дети могут слушать сказки, играть в игры, разгадывать загадки, заниматься рукоделием и смотреть фильмы.

Дети и молодёжь Масифумелеле – основная забота библиотеки, которая осознаёт, как им нелегко расти в экономически депрессивной среде. Различные программы для молодёжи предоставляют ей поддержку, например *IkamvaYouth*, работающая с сотней старших школьников с помощью программ наставничества, репетиторства, профориентации, обучения компьютерным навыкам и медиа-навыкам; раз в неделю собирается Клуб девочек, где для девочек всех возрастов устраиваются дискуссии, мастер-классы и экскурсии, чтобы дать им больше возможностей, расширить их кругозор и поделиться полезными навыками. Проект *Nal'ibali* раз в неделю устраивает встречи книжного клуба. В недавно обновлённой компьютерной комнате проходят занятия по компьютерной грамотности для молодёжи, а городские власти устанавливают вай-фай, чтобы молодёжь со смартфонами могла выходить в интернет с помощью своих читательских билетов.

Разрабатывая социальные программы в библиотеке Масифумелеле, мы используем полностью инклюзивный подход: предпочтение не отдаётся самым умным и старательным, образование, поощрение и поддержка даются людям всех возрастов, способностей и склонностей. Мы сажаем семена перемен, и каждый человек может сам выращивать эти семена, чтобы перемены происходили там, где ему это необходимо.

Рост и успех наших программ основаны на тщательно проработанных долговременных партнёрствах, которые укрепились благодаря постоянному сотрудничеству. Мы и наши партнёры стремимся к общим целям, наш союз основан на общем стремлении развивать детей и молодёжь. Сама библиотека со времён её основания была построена благодаря партнёрству, и формальные и неформальные партнёрства продолжают работать в ней по сей день.

Всё началось с неформального партнёрства двух соседствующих библиотек, Фиш-Хук и Оушен-Вью на Южном полуострове в 1995 году. Джин Уильямс из Оушен-Вью, соседнего пригорода, исторически предназначенного для «цветных» южноафриканцев, организовала библиотечное обслуживание в Масифумелеле из багажника своей машины в 90-х; в 1995 подключилась библиотека Фиш-Хук, решив начать более формальное обслуживание. Было выделено место для небольшой библиотеки в доме, где также располагался офис местного Жилищного департамента. Помещение сгорело в 1999, и прошло некоторое время, прежде чем организовалось новое партнёрство.

Планирование набрало обороты в 2001 году, когда Джон и Кэрол Томпсоны, основатели Masiphumelele Corporation (MasiCorp), предложили помочь, выдвинув одно требование: «Мы построим вам библиотеку, если вы сможете заставить её работать». Здание было построено в 2003 и открыло свои двери в сентябре этого года. Это было сложное время для библиотек, и нам приходилось полагаться на благотворительность: мы получали книжки из Америки, старую мебель, а также сотрудников из библиотеки Фиш-Хук, одного из наших старейших партнёров. В 2012 году библиотека получила статус районной (community library) и бюджет, но партнёрство с Фиш-Хук сохраняется.

MasiCorp продолжила сотрудничество с библиотекой, построив ещё один двухэтажный корпус и разбив парк в 2006 году. Они также оплачивают расходы по эксплуатации библиотеки, это в основном стипендия волонтерам и расходы на компьютерную комнату. Помощь MasiCorp позволила библиотеке закрепиться, и они продолжают помогать нам.

Ещё один наш партнёр – Ротари-клуб Ньюлендс, который сначала поддерживал одну из библиотечных программ чтения, а затем организовал постройку прекрасного Центра программ. Они получили финансирование от компании Peninsula Beverages, а также от Exclusive Books Reading Trust, Wendy Ackerman и MasiCorp.

Теперь, когда инфраструктура библиотеки Масифумелеле создана, её здание и парк принадлежат городу Кейптаун, он же следит за эксплуатацией и уборкой помещений, платит зарплату сотрудникам, оплачивает страховку, следит за безопасностью и закупкой книг в фонд, в то время как Провинциальная библиотека предоставляет книги и периодические издания.

Также важным партнёром являются «Друзья библиотеки Фиш-Хук», которые передают Масифумелеле часть средств, собранных на ежегодном благотворительном мероприятии «Живая библиотека», и служат каналом для передачи средств от частных лиц библиотеке Масифумелеле.

Кроме того, мы сотрудничаем с местными школами, детскими садами и Школой искусств Михаэлис, подразделением Кейптаунского университета. Последняя ежегодно организует арт-проект, в рамках которого студенты третьего курса выставляют свои работы в библиотеке, тем самым давая посетителям всех возрастов возможность увидеть произведения искусства.

Мы также сотрудничаем с группой World Teach, которая поддерживает ежегодную зимнюю школу, группой African Impact, которая помогает организовывать дневные мероприятия для маленьких детей, и с волонтерами, регулярно помогающими нам с организацией программ.

В процессе работы мы усвоили несколько важных уроков. Партнёрства строятся на фундаменте, заложенном библиотекой с первым партнёром – MasiCorp. Мы тщательно выбираем себе партнёров, которые разделяют нашу миссию и наши цели. Крайне важно хорошо знать вашего предполагаемого партнёра. Роли и ответственность должны быть чётко распределены и неукоснительно соблюдаться, за библиотекой должно оставаться управление и основная ответственность. Частое и прямое общение – ключ к предупреждению недопонимания между партнёрами.

Библиотека Масифумелеле продолжает ценить партнёрства как средства обогащения библиотечных ресурсов и программ, что, в свою очередь, мотивирует общественность, особенно детей и молодёжь, пользоваться библиотекой как чем-то большим, чем обычное книгохранилище. Библиотека расширила ассортимент предлагаемых программ, сфокусировавшись на партнёрствах с некоммерческими организациями, которые разделяют ценности и цели библиотеки.

Наши основные партнёры-НКО работают с детьми и молодёжью:

- Wordworks (www.wordworks.org.za)
- Lalela Art Project (www.lalelaproject.org)
- Nal'ibali (www.nalibali.org)
- IkamvaYouth (www.ikamvayouth.org)
- EIFL-PLIP (www.eifl.net/programmes/public-library-innovation-programme)
- MasiCorp (www.masicorp.org)

Вот некоторые из наших достижений в сотрудничестве с этими партнёрами.

Проект IkamvaYouth заработал в библиотеке в 2009 году. Библиотека солидарна с миссией IkamvaYouth преодолеть бедность с помощью образования и таким образом победить экономическое неравенство, которое всё ещё очень распространено в ЮАР. Отношения между партнёрами уважительные, работа IkamvaYouth помогает библиотеке в достижении её целей. Об этой организации один старшеклассник сказал: «Ikamva – это одно из мест, которые я могу назвать домом».

Организация EIFL-PLIP предоставила нам грант на обновление компьютерной комнаты в 2012. Теперь там есть выход в интернет, проводятся занятия для детей, молодёжи и взрослых. Эта комната дала библиотеке много возможностей защищать свои интересы.

Мы также получили новые возможности, став членом движения Beyond Access: Информация для всех (<http://beyondaccess.net/>). Через них мы связались с другими библиотеками по всему миру и смогли поделиться опытом Катрин Торрес из Shine Centre (<http://www.theshinecentre.org.za>). Она представляла ЮАР в Бангкоке, где провела мастер-класс по созданию программы чтения, которую можно адаптировать под специфику конкретной библиотеки. Она собирала информацию в библиотеке Масифумелеле, у Wordworks, Nal'ibali и Shine, чтобы высказаться в Бангкоке от имени всех, кто принимал участие в создании программы. Готовая программа называется «Библиотеки, грамотность и технологии» и доступна для всех желающих применить её в своей библиотеке.

Библиотека сама ищет себе партнёров-спонсоров. Один наш партнёр, MasiCorp, оказывает финансовую поддержку компьютерной комнате, клубу помощи с домашними заданиями и игровому клубу для маленьких детей. Они всегда готовы покрыть возникающие дополнительные расходы. Частные фонды, коммерческие предприятия, местный бизнес и частные лица оказывают нам финансовую и не только финансовую поддержку, что позволяет библиотеке Масифумелеле расширять свою зону обслуживания.

Чтобы подчеркнуть нашу открытость и улучшить коммуникацию, в 2012 году мы начали выпускать новостной бюллетень «На связи с общественностью»; мы также регулярно проводим встречи с каждым из партнёров, чтобы поддерживать коммуникацию на должном уровне.

В заключение процитируем доктора Женеьеву Харт, профессора библиотечного дела университета Западной Капской провинции, которая в своей статье «Выходя за пределы программ» «исследует вклад, реальный и потенциальный, южноафриканских библиотек в дело устойчивого развития и социальной интеграции». Она пишет: «Всемирный банк указывает на растущее количество свидетельств тому, что для экономического процветания и устойчивого развития ключевую роль играет социальный капитал... В таком обществе, как ЮАР, у библиотек есть будущее, только если они возьмут на себя роль помощников в деле социальной интеграции». Чтобы это произошло, партнёрства или, как она пишет, «Сети взаимоотношений между людьми, компаниями, учреждениями и общественными организациями позволяют обществу эффективно функционировать и преодолевать бедность... только выходя за пределы себя, библиотеки смогут создавать такие сети и присоединяться к ним»*.

* Конференция LIASA в Восточном Лондоне в 2011 году, доклад профессора Женеьевы Харт «Выходя за пределы программ: размышления о двух библиотеках в ЮАР».

Выводы

Размышляя о пути, пройденной библиотекой Масифумелеле, мы пришли к выводу, что библиотекам необходимо расширять свои горизонты, а для этого библиотекарям

понадобится смелость, чтобы адаптировать свои услуги так, чтобы наилучшим образом обслуживать детей и молодёжь. Социальные программы помощи способствуют оптимизации обслуживания и упрощают доступ к знанию. Библиотеки должны оставаться нужными и привлекательными для общества и становиться посредниками между молодыми людьми и информацией.

Также необходимо учитывать, что технологии изменили мир, дав бедным слоям населения возможности, которых у них прежде не было; поэтому библиотеки должны стать гарантом доступа к современным технологиям и информационной грамотности, чтобы преодолеть огромный имущественный разрыв между богатыми и бедными в ЮАР.

Рекомендации

Основываясь на нашем опыте, предлагаем следующие рекомендации:

1. Библиотека должна давать равные возможности всем и быть нейтральным безопасным местом, предназначенным для образования, для всех, независимо от расовой принадлежности, религии и политических взглядов.
2. Хотя библиотека – это место доступа к знанию для всех, доступ к интернету детей и молодёжи должен быть ограничен из соображений безопасности, но не в качестве цензуры или отказа в информации.
3. Основная цель любой библиотеки – заманить детей и молодёжь в библиотеку и увлечь их магией знания. Социальные программы, выходящие за пределы библиотеки, – это отличный способ достичь этой цели.
4. Записанных в библиотеку следует стимулировать больше пользоваться образовательными и развлекательными ресурсами библиотеки.
5. Библиотеки должны стремиться обеспечивать лёгкий доступ к ресурсам, составляя удобное расписание работы и придумывая инновационные методы работы.
6. Библиотекам следует поощрять ответственное отношение пользователей к программам, в которых они участвуют.
7. Библиотеки должны активно продвигать свои мероприятия и программы и общаться, чтобы быть на виду в обществе.
8. Проводить программы и мероприятия могут как сотрудники библиотеки, так и партнёры или волонтёры из числа местных жителей. Партнёры и волонтёры должны разделять цели библиотеки и чувствовать ответственность перед ней.
9. Библиотека должна предоставить платформу для коммуникации и диалога, чтобы отношения с партнёрами и волонтёрами развивались гармонично.
10. Библиотека должна выстроить и поддерживать репутацию честного и надёжного партнёра.
11. Библиотекари должны всегда мечтать о большем и никогда не сдаваться.
12. Библиотека – живой организм, над ней нужно постоянно работать, чтобы поддерживать в ней жизнь.

«Невозможно переоценить роль библиотеки как связующего компонента общества. В библиотеке чувствуешь себя причастным к чему-то большему, чем ты сам. Это жизнь». Морин Петри, директор Публичной библиотеки Уоррен в Тарритауне, штат Нью-Йорк.

Благодарности

Профессор Дж. Харт, Университет Западной Капской провинции, ЮАР
Б. Мумба
Л. Александер
Л. Стейн

Библиография

- Maureen Petry, Director of the Warner Public Library in Tarrytown, N.Y in “In Praise of Libraries: a salute to society’s most successful civic institution”, March 2015
<http://therotarianmagazine.com/in-praise-of-libraries/>
- LIASA conference in East London 2011 **Moving Beyond “Outreach” Reflections on two case studies of community library services in South Africa** presented by Professor Genevieve Hart